

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI İLE
SIRBİSTAN CUMHURİYETİ KÜLTÜR BAKANLIĞI ARASINDA
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Sırbistan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı,

12 Nisan 2002 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Federal Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması" uyarınca iki ülke arasındaki dostluğu zenginleştirmek ve kültürel ilişkilerini geliştirmek arzusuyla, aşağıda sunulan "Kültürel İşbirliği Protokolü" üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

MÜZİK VE SAHNE SANATLARI, SERGİLER

MADDE 1

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek olan uluslararası festivallere sanat grupları, dernekleri, vakıfları ve bu alanda faaliyet gösteren diğer kuruluşların yanı sıra kişisel gösteri yapabilen tiyatro ve kukla sanatçıları ile halk ozanlarının katılımını destekleyeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek tiyatro ve müzik festivallerinin yanı sıra, önem taşıyan diğer kültürel etkinliklere birbirlerini karşılıklı olarak davet edeceklerdir. Ayrıca, bu etkinlikler için ihtiyaç duyulan tiyatro ve müzik grupları ile diğer sanatçıların katılımını sağlayacaklardır.

Taraflar, karşılıklı olarak, sanatçı ve yapımcı değişimini gerçekleştireceklerdir. Tiyatro ve müzik alanlarında atölye çalışmaları ile ileri seviye eğitim buluşmaları düzenleyeceklerdir.

MADDE 3

Taraflar, ülkelerinde birbirlerinin tiyatro ve müzik grupları ile sanatçıların turnelerinin düzenlenmesini teşvik edeceklerdir.

MADDE 4

Taraflar, ülkelerinde geleneksel el sanatlarının geliştirilmesi ve desteklenmesi amacıyla:

-Çağdaş örgütlenme ve pazarlama modelleri ile eğitim ve destek programlarına ilişkin bilgi, yayın ve uzman değişimini teşvik edecek,



-Ülkelerinde düzenlenecek uluslararası fuar, sergi, konferans, sempozyum vb. etkinliklere diğer ülkeden yetkililerin, sanatçıların ve uzmanların katılımını teşvik etmeye ve kolaylaştırmaya önem atfedeceklerdir.

MÜZECİLİK, ARŞİV, KÜTÜPHANE, KÜLTÜREL MİRAS VE HALK KÜLTÜRÜ

MADDE 5

Taraflar, müzecilik ve sergi düzenleme alanında işbirliği yapacaklar ve bu amaçla yayın ve uzman değişimi gerçekleştireceklerdir.

Taraflar, Türkiye ve Sırbistan müzeleri arasında doğrudan işbirliği yapılmasını teşvik edeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, karşılıklı olarak, kütüphaneleri arasında yayın değişiminin sağlanması ile mevcut eserlerin, kitapların, mikrofilmlerin, kopyaların ve diğer kütüphanecilik hizmetlerinin araştırmacılara temin edilmesi konularında işbirliğini geliştireceklerdir.

Taraflar, ulusal mevzuatları çerçevesinde, mikrofilmler, CD ve DVD'ler ile milli kütüphanelerinin yayın indeksleri ve el yazmalarına ait kopyaların değişiminde bulunacaklardır.

Kütüphanecilik alanında işbirliğini geliştirmek amacıyla Taraflar, karşılıklılık esasında, her yıl birer kütüphanecinin bir (1) haftalık bir süreyle değişimini sağlayacaklardır.

MADDE 7

Taraflar, karşılıklılık esasında, halk kültürü alanındaki uluslararası toplantılara bilim insanları, uzmanlar ve araştırmacıları davet edecek ve halk kültürü konusundaki bilimsel kuruluşlarda inceleme ve araştırmaların gerçekleştirilmesi için uzman değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, karşılıklı olarak, halk kültürü alanında yayın değişimini sağlayacaklar ve ülkelerinde halk kültürüne ilişkin sergilerin düzenlenmesini destekleyeceklerdir.

MADDE 8

Taraflar, tarihi ve kültürel mirasın araştırılması, kayıt edilmesi, korunması, restorasyonu, değerlendirilmesi ve tanıtılması konularında bilgi ve belge değişiminde bulunacaklar ve ayrıca, ortak restorasyon çalışmaları, sempozyumlar, bilimsel seminerler ve araştırmaların düzenlenmesi hususunda işbirliği yapacaklardır.



Taraflar, bu amaçla araştırma yapan uzmanların çalışmalarını ulusal mevzuatları çerçevesinde kolaylaştıracak ve müzelerinde, kütüphanelerinde ve arşivlerinde inceleme yapılması için imkân sağlayacaklardır.

MADDE 9

Taraflar, ulusal mevzuatları, her ikisinin de Akit Taraf bulunduğu ilgili UNESCO ve Avrupa Konseyi sözleşmeleri ile diğer ilgili uluslararası anlaşmalara uygun olarak kültür varlıkları kaçakçılığına karşı gerekli tüm önleyici ve telafi edici önlemleri almak suretiyle işbirliğinde bulunacaklardır.

Taraflar, kendi ülkelerindeki yasadışı ticaret ürünü sayılan sanat eserlerinin, antik eşyaların ve arkeolojik buluntuların belirlenmesini kolaylaştırmak için işbirliğinde bulunacaklar ve yasal maliklerine iade edilmesinde birbirlerine yardımcı olacaklardır.

SİNEMA VE TELİF HAKLARI

MADDE 10

Taraflar, karşılıklı olarak, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar gereğince, telif haklarını koruyacaklardır.

Taraflar, telif hakları alanındaki ulusal mevzuatlarına ilişkin yayın ve belge değişimi gerçekleştireceklerdir. Telif hakları sistemindeki uygulamalardan doğan uyumsuzlukların çözümü hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve telif hakları konusunda düzenlenen uluslararası konferanslar, paneller, sempozyumlar ve benzeri etkinliklerden birbirlerini haberdar edeceklerdir.

MADDE 11

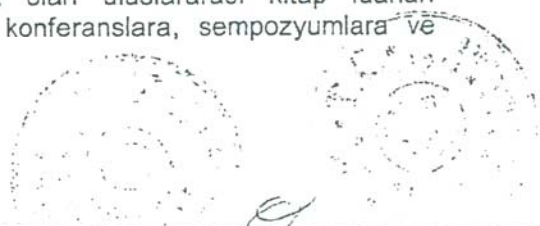
Taraflar, karşılıklı olarak, birbirlerinin ülkelerinde film haftalarının düzenlenmesini destekleyecek ve bu vesileyle heyet değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, ülkelerindeki sinema yapımcılarının ortak film yapabilmeleri için zemin hazırlanmasını teşvik edeceklerdir. Ayrıca, ülkelerinde düzenlenecek olan uluslararası film festivallerine yapımcılarının ve sanatçıların (yönetmen, oyuncu, senarist, teknik eleman vb.) katılmasını sağlamak için gerekli girişimlerde bulunacaklardır.

EDEBİYAT VE YAYIMCILIK

MADDE 12

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek olan uluslararası kitap fuarları hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve konferanslara, sempozyumlara ve



kütüphanecilik alanındaki benzer etkinliklere karşılıklı katılımı sağlamak amacıyla birbirlerine davette bulunacaklardır.

Taraflar, edebiyatlarını karşılıklı olarak tanıtmak amacıyla, diğer Tarafın kitaplarının çevirilerinin yayımlanmasını teşvik edeceklerdir.

GENEL VE MALİ HÜKÜMLER

MADDE 13

Taraflar, işbu Protokolde öngörülen sanatçı, tiyatro grupları, heyet ve temsilcilerin karşılıklı değişimini aşağıda belirtilen şartlara uygun şekilde gerçekleştireceklerdir:

- Gönderen Taraf, kabul eden Tarafa, planlanan tarihten altı hafta önce çalışma programında öngörülen kişilerin adı ve profesyonel / akademik / sanatsal unvanı, ziyaret amacı ve süresi gibi bilgileri temin edecektir.
- Kabul eden Taraf, gönderen Tarafa gidiş tarihinden üç hafta önce öngörülen ziyarete ilişkin yazılı onayını gönderecektir.
- Gönderen Taraf, kabul eden Tarafa, gidiş tarihinden en geç 10 gün önce kesin geliş tarihini ve ulaşım bilgilerini bildirecektir.
- Gönderen Taraf, başka anlaşmalar mevcut değilse, bu Protokol çerçevesindeki katılımcılar için etkinlik düzenlenen mahale kadar (Eğer bu mümkün değilse, uluslararası havaalanı bulunan en yakın şehre kadar) uluslararası gidiş-dönüş uçak bileti ücretlerini karşılayacaktır.
- Bu Protokol çerçevesinde değişim için dokuz (9) günden fazla olmayan bir süre için gelen heyetin iade ve ibate ile yerel ulaşım gibi giderleri, mahalli şartlara göre, kabul eden Taraf adına davet eden kuruluş tarafından karşılanacaktır.
- Aktör, sanatçı, gösteri sanatçısı, müzik ve tiyatro gruplarına ilişkin mali ve diğer şartlar her durumda münferiden görüşülecektir.
- Taraflar, karşılıklılık esasında, ulusal mevzuatları gereğince ve işbu Protokol çerçevesinde, karşı Tarafın kısa bir süre için gelen katılımcılara sağlık kuruluşlarında acil tıbbi yardım sağlayacaklardır.

MADDE 14

Taraflar, bu Protokol'de öngörülen sergi değişimini aşağıda belirtilen şartlara uygun şekilde gerçekleştireceklerdir:

Gönderen Tarafın yükümlülükleri şunlardır:

- Planlanan serginin açılışından en geç on iki (12) ay önce gerekli teknik donanımlar da dâhil olmak üzere sergiye ilişkin ayrıntıların temini,
- Kabul eden ülkede sergi düzenlenen ilk mahale ve serginin kabul eden ülkede bulunduğu mahalden gönderen ülkeye veya üçüncü bir ülkeye kadar uluslararası uçak bileti giderlerinin karşılanması,
- Sergi eserlerinin sigorta masraflarının karşılanması.
- Ticari amaçla yapılacak etkinliklerin düzenlenmesine ilişkin mali konular, iki ülkenin ilgili kuruluşları tarafından alınacak münferit bir karara bağlı olacaktır.

Kabul eden Tarafın yükümlülükleri şunlardır:

- Gerekli güvenlik altyapısına sahip (ısı koşulları, koruma görevlileri vb.) uygun sergi salonlarının ücretsiz olarak tahsisinin sağlanması,
- Sergi komiserlerinin vize işlemleri ile sergi malzemelerinin ithali ve ihracına ilişkin gümrük işlemlerinin hızlandırılması ve kolaylaştırılması,
- Sergi eserleri ile diğer sergi malzemelerinin yüklenip boşaltılması, paketlenip açılması ve sökülüp takılması için gerekli personelin temin edilmesi,
- Katalog ile gerekiyorsa poster ve davetiyelerin basılması,
- Serginin, başta basın-yayın vasıtalarıyla olmak üzere, geniş kitlelere tanıtımının yapılması,
- Sergi vesilesiyle üretilen tüm tanıtıcı malzemelerden (katalog, poster, davetiye, tanıtıcı yazı vb.) örneklerin menşe ülkeye verilmesi,
- Sergi eserlerinin zarar görmesi durumunda, gönderen Tarafa, ilgili sigorta şirketinden tazminat talebinde bulunulabilmesini teminen resmi hasar raporu da dâhil olmak üzere gerekli tüm belgeler ile yardımın sağlanması. Kabul eden Taraf, zarar gören eserlerin onarımına başlamaya, gönderen Tarafın diplomatik kanaldan resmi yazılı iznini almadıkça yetkili değildir.

MADDE 15

Bu Protokolün hükümlerinin yorumlamasına veya uygulanmasına ilişkin uyuşmazlıklar karşılıklı müzakere ve danışmalar yoluyla çözülecektir.



MADDE 16

Taraflar, karşılıklı mutabakat çerçevesinde, yazılı bir şekilde bu Protokol'ün ayrılmaz bir parçası olarak değişiklikler ve ekler yapabilirler. Bu değişiklikler ve ekler, bu Protokol'ün 17. maddesinin birinci paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Bu Protokol'ün uygulanması amacıyla, Taraflar, Türkiye'de ve Sırbistan'da sırayla etkinlikler düzenleyebilecekler ve yıllık / çok yıllık eylem planları yapabileceklerdir.

Bu Protokol çerçevesindeki etkinlikler, iki ülkenin Dışişleri Bakanlıklarının bilgisi dâhilinde, karşılıklılık ilkesi gözetilerek ve Tarafların mali ve diğer imkânları çerçevesinde gerçekleştirilecektir.

Taraflar, ulusal mevzuatlarına ve her ikisinin de Taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun bir şekilde bu Protokol'ü uygulayacaklardır.

MADDE 17

İşbu Protokol, Tarafların ulusal mevzuatlarında belirtilen ve yürürlüğe girmesi için gerekli olan dâhili onay işlemlerinin tamamlandığına dair son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir (1) yıl süreyle, birer (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenebilir şekilde geçerli olacaktır.

Taraflardan her biri, işbu Protokolü, diplomatik kanallardan diğer Tarafa bu yönde bir yazılı bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir. İşbu Protokolün feshi veya askıya alınması, yazılı bildirim alındığı tarihten altmış (60) gün sonra geçerlilik kazanacaktır.

İşbu Protokol'ün feshi halinde, Protokol çerçevesinde başlatılan tüm etkinlikler işbu Protokol'de öngörülen şartlar ve koşullara uygun olarak gerçekleştirilecektir.

İşbu Protokol Kocaeli'de, 19 Şubat 2009 tarihinde, iki nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına



Ertuğrul Günay
Kültür ve Turizm Bakanı

Sırbistan Cumhuriyeti
Hükümeti adına



Nebojša Bradić
Kültür Bakanı

